
· NULLO · DISCRIMINE ·
THE AMERICAN PHILOSOPHICAL SOCIETY HELD AT PHILADELPHIA
FOUNDED
1743

₱1.20

H.H. Bartlett
Manila, 1935

SUPERSTICIONES

DE LOS

INDIOS FILIPINOS

UN LIBRO

DE

ANITERÍAS

PUBLÍCALO

W. E. RETANA



MADRID

1894



ANITERÍAS

OBRAS DE W. E. RETANA

El Indio batangueño. *(Estudio etnográfico,* premiado en la Exposición Filipina de Madrid de 1887.) 3.ª edición: Manila, 1888. 110 páginas en 8.º *Agotada.*

Transformismo. *(Sátira de costumbres filipinas.)* 3.ª edición: Manila, 1889. 40 páginas en 8.º *Agotada.*

FOLLETOS FILIPINOS (POLÍTICOS)

I.—Frailes y clérigos. 2.ª edición, corregida y aumentada: Madrid, 1891. 142 páginas en 12.º

II.—Apuntes para la historia. Madrid, 1890. 96 páginas en 8.º

III.—Sinapismos. Primera serie. Madrid, 1890. 96 páginas en 8.º—*Agotada.*

IV.—Reformas y otros excesos. Madrid, 1890. 96 páginas en 8.º

Avisos y profecías. Madrid, 1892. xvi + 368 páginas en 8.º *Agotada.*

Catálogo de la Biblioteca filipina de W. E. Retana. Madrid, 1893. 68 hojas en folio, á dos columnas. Tirada de 30 ejemplares. *No se ha puesto á la venta.*

Cosas de allá. Madrid, 1893. vi + 174 páginas en 8.º

Prólogo y Apéndices (xxx + 626 págs.) á la obra Estadismo de las Islas Filipinas, por Fr. Joaquín Martínez de Zúñiga. Madrid, 1893. Dos volúmenes en 4.º

EN PRENSA

Noticias para la Historia del Periodismo Filipino. Un tomo en 8.º de 500 páginas próximamente.

SUPERSTICIONES
DE LOS
INDIOS FILIPINOS

UN LIBRO
DE
ANITERÍAS

PUBLÍCALO

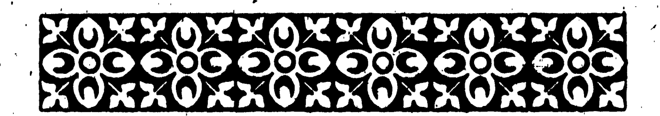
W. E. RETANA



MADRID
1894

En la Imp. de la Viuda de M. Minuesa de los Ríos,
Calle de Miguel Servet, núm. 13.

1962 1912



PRÓLOGO

I

CON el fin de examinar algunos libros, pasé en Agosto de 1892 á la ciudad de Ávila, donde, como muchos saben, existe un colegio de Dominicos de las Misiones de Filipinas. En calidad de conventual, se hallaba allí á la sazón el R. P. Fr. Casimiro Lafuente, por cierto recién llegado del pueblo de Santa Bárbara (provincia de Pangasinán), en el cual pueblo había desempeñado durante muchos años el cargo de cura párroco. Quiso Fr. Casimiro proporcionarme un buen rato mostrándome *libros* como yo, tan

aficionado á ellos, *nunca los había visto,* y, en efecto, del fondo de su arca de narra sacó tres que, apenas los hube hojeado, despertaron vivamente mi curiosidad: el que más, tenía el volumen de un escapulario, de los que suelen llevarse al cuello; todos tres manuscritos; todos tres llenos de cifras caprichosas y leyendas que, ora me hacían reir, ora quedarme perplejo: eran, en suma, aquellos volúmenes diminutos, *libros de aniterías*, de los que, á la verdad, no había visto ninguno en mis seis años de permanencia en las Islas Filipinas.—«Es una lástima—pensé, y así se lo dije al P. Lafuente—que no se reproduzca por medio de la imprenta uno siquiera de estos amuletos; creo que la cosa merece la pena, porque son, á mi juicio, documentos etnográficos de indiscutible importancia. Considere usted—concluí—que de cada millar de españoles que desfila por nuestra Colonia oceánica, quizás no lleguen á media docena los que conozcan un solo librillo de la clase de éstos que usted posee.»—Invité, pues, al P. Lafuente á que sa-

case una copia exactísima del que le pareciera mejor y más completo de los tres, para imprimirla yo con algunas anotaciones, y el bondadoso fraile prometióme desde luego complacerme, si sus deberes le dejaban tiempo para dedicarse á un trabajo tan engorroso como lo era el que yo me había permitido encomendarle. Transcurridos algunos meses, el padre Lafuente me envió á Madrid, no la copia que yo le había pedido, sino uno de los libros, el mejor de todos, en calidad de préstamo, para que lo copiara yo á entera satisfacción; y con el librillo mandóme interesante carta, seguida de breves glosas á cada una de las principales páginas de las 104 que el amuleto contiene. Acerca de cómo lo adquirió, dice así el P. Lafuente [1]:

«Este librillo lo adquirí de la manera siguiente: estando de cura párroco de Santa Bárbara [2], cogieron los

1 Su carta citada; fecha en Ávila, el 14 de Mayo de 1893.

2 El pueblo mencionado de la provincia de Pangasinán, la cual se halla situada en la parte N. de Luzón, isla la más principal de todas las filipinas.

cuadrilleros [3] un tulisán [4], á quien presentaron en el Tribunal [5] muy mal herido; y mientras la justicia local hacía las primeras diligencias, le registraron, y entre otras cosas le despojaron de una bolsita que á guisa de escapulario llevaba al cuello. Yo, como párroco, y que entiendo también de *escapularios*, me incauté de la bolsita, suponiendo desde luego que en ella encontraría algo de lo que buscaba, pues en varias ocasiones encontré otras *alhajas* de la misma clase y otros amuletos [6] que conservo, como curioso y aficionado que siempre he sido á estudiar las costumbres y supersticiones de los indios: y no me equivoqué; porque, descosida la bolsita, encontré dentro

3 Individuos de una guardia municipal, compuesta de indígenas, que se dedica casi exclusivamente á la vigilancia en el campo; es, pues, este Instituto análogo en cierto modo á la antigua Guardia rural de la Península.

4 *Tulisán* = Bandido; ladrón armado. Por extensión, todo el que propende á quedarse con lo ajeno.

5 *Tribunal* = Casa-Ayuntamiento de indios.

6 Como más adelante se dirá (V. las notas 33, 46 y 47) existen amuletos de distintos géneros. El nombre en tagalo, *anting-anting*.

de ella este librito: pedíselo con instancia al tulisán, ofreciéndole por él dos pesos, que le di desde luego y le vinieron muy bien, pues con ellos tuvo para comer mientras estuvo allí preso.»—Tal es el origen del librito que más adelante se reproduce con toda fidelidad.

II

Los antiguos indios filipinos no tenían religión, propiamente dicha [7], sino sólo una asociación de ideas supersticiosas que, aunque solían manifestarse por modo distinto (según la comarca, la tribu, etc.), en

7 Algún escritor filipino, asaz enamorado de la *antigua civilización tagala*, pretende hacer creer á los tontos que los indios tenían una religión *propia*, á la que él llama pomposamente *Bathalismo*, de *Bathala = Dios creador*. Sobre que la palabra *Bathala* es de origen sanskrit, lo que demuestra que fué introducida en Filipinas por los hindúes, dígasenos qué religión puede serlo sin fundador, sin templos, sin un solo dogma escrito: *religión* que media docena de frailes borraron en un día de millares y millares de individuos, no merece ser denominada religión, sino conjunto ridículo de supersticiones y prácticas bestiales, entre otras la de los sacrificios humanos, como más adelante se comprueba.

general venían á quedar reducidas al culto de los espíritus de los muertos, á los cuales espíritus llamaban *anitos*. Creían en la existencia de un Ser Supremo, *presentimiento* que han sustentado todos los pueblos del globo, desde los albores del linaje humano; mas nada Le pedían, no ya directamente, pero ni siquiera por mediación de los espíritus [8]; nada esperaban de Él, bueno ó malo; todo era por los anitos y para los anitos, que, á modo de dioses, los había benéficos y maléficos; y en relación con el papel que cada dios ejercía, así se lo forjaba la fantasía de aquellos pobres salvajes: por donde vemos que mientras un espíritu radicaba en la cresta de algún monte; otro era habi-

8 Por esta y otras razones, es un grandísimo disparate equiparar á los *anitos* con los *santos* del Catolicismo, como hacen algunos filipinistas. Además, á los santos se *les venera;* mientras que los indios, sin venerar sino *á algunos* de sus anitos, les tenían á todos más ó menos *miedo*. Finalmente, toda vez que había anitos que la fantasía popular se los forjaba *monstruosos*, parece una irreverencia equiparar á éstos con los santos, los cuales, por mucho que la imaginación los humanice, siempre serán para los católicos los elegidos de Dios, puestos por Él en la *Gloria*, de la que no tenían idea los antiguos filipinos.

tador de la llanura; cuál pasábase la vida enfrascado en las ramas de los árboles [9]; sumido el de más allá en el fondo de profundísima sima [10]...; si éste provocaba baguios, otro en desquite protegía con tesón la sementera [11].... Los muertos, por consiguiente, inspiraban graves temores, profundo respeto por lo menos, á aquellas tribus de idólatras: de aquí que los indios acudiesen á las grutas donde yacían los restos de sus

9 Mayormente en el *baliti* ó *balete* (el *Ficus Indica* de Linn.). Todavía subsiste cierta respetuosa prevención á este árbol, que en lo antiguo fué objeto de adoración idolátrica, por suponer los tagalos que en él «había *nono*», nombre que á la larga se hizo genérico, y servía para designar á los espíritus de los antepasados.—V. más adelante lo que dice el padre Ortiz, art. III de este *Prólogo*.

10 Había anitos para todos los gustos; inclusive «de casas»: como los había «de guerra»: á éste llamaban *Apo laqui* los pangasinanes.—Los *Tauo sa salugo*, así como los *Tauong-damó*, eran dioses de todo punto selváticos.

11 El *Damólag*, entre los zambales, tenía la virtud de librar al arroz en flor de que el huracán ó baguio lo destruyese.—El *Pasing tàbe sa nono* era á manera de ceremonia que hacían los tagalos para pedir á los anitos de los campos que les permitieran circular por ellos libremente, así como cultivarlos sin riesgo de ningún género.

antepasados, á depositar morisqueta y vianda, á manera de ofrenda ó tributo [12], en señal de respetuoso recuerdo; dádivas generosas en las que debemos ver, á través de los siglos, el deseo que tenían los vivos de ser considerados por los muertos, ó con más propiedad, por los espíritus de los muertos, á los que solían pedir paz, salud, prosperidad [13], etc. Cuando el que moría era principal ó personaje calificado, sacrificábanle es-

12 En la cueva que, hace pocos años, visitó el doctor Montano, naturalista francés, halló muchas calaveras, y además «quelques vases de porcelaine chinoise dù l'on déposait une *offrande de riz*». (Montano: *Voyage aux Philippines:* París, 1886; página 100.)—*Vianda:* tal es el nombre con que hoy designan muchos tagalos el pescadillo ó cualquier otro alimento que incorporan á la morisqueta, ó sea el arroz cocido en agua sin sal.

13 En una de las más circunstanciadas relaciones escritas en la época de la Conquista, se lee: «quando están enfermos ó tienen otra necesidad acuden á sus sepulturas con grandes llantos y alabanzas á pedirles sanidad, favor y socorro, donde hacen ciertas limosnas y imbocaciones».—*Documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y organización de las antiguas posesiones españolas de Ultramar,* segunda serie, public. por la R. Acad. de la Hist., t. núm. 3, 2.° de *Filipinas:* Madrid, 1887; pág. 113.

clavos, siendo el número de víctimas proporcional á la jerarquía del sujeto fallecido [14]. Reducida á estos términos la *religión filipina*, preciso es que digamos que en lo que tiene de bueno—en cuanto acusa esa asociación de ideas supersticiosas que los indios creían en la inmortalidad del alma—se echa de menos el «cuño propio» [15], pues no en vano el influjo de la civilización hindú, tan superior á la de los naturales de Filipinas,

14 V. el tomo cit. en la nota anterior, y precisamente la misma página: «Quando muere algun Principal, matan algunos esclavos de los suyos, mas ó menos, segun la calidad de la persona y hacienda que tiene».—Esta cita, como otras muchas, desfavorables á la *antigua civilización* de los filipinos, tienen muy buen cuidado ciertos escritores insulares que quieren pasar plaza de eruditos, de no sacarlas á relucir en sus lucubraciones acerca de lo que eran y valían los indios de la época ante-hispana.

15 Dice textualmente el profesor Blumentritt: «La mitología filipina no es castiza ó de carácter puramente filipino ó malayo, sino adulterada por influjos extranjeros que desfiguran su *cuño* primitivo».—V. *La Solidaridad*, quincenario que se publica en Madrid, núm. 105, correspondiente al 15 de Junio de 1893, en un trabajo que lleva por título *Diccionario mitológico de Filipinas*; trabajo curioso, del que por cierto hemos aprovechado alguna que otra noticia para intercalarla en las presentes notas.

hizo mella profunda entre los antiguos indios del Archipiélago magallánico, como lo testifica el gran número de palabras de origen sanskrit que en el tagalo existe, *anito*, *Bathala* y tantas otras, con la mitología relacionadas [16]. Confuso conjunto de consejas, agoreros, preocupaciones y ridiculeces, era, en suma, lo que existía á la llegada de los españoles [17];

16 V. el prólogo del *Diccionario* de Blumentritt, cit. en la nota anterior: «La mitología nacional de Filipinas, además está adulterada por influjos extranjeros. Desde la India, hoy inglesa, se importaron deidades hindúes, que desde luego revelan su origen por sus nombres, como *Batala*, etc.».—Consúltese el folleto de don T. H. Pardo de Tavera *El Sanscrito en la lengua tagalog:* París, 1887. Sobre el mismo tema ha publicado también el R. P. Fr. Toribio Minguella, recoleto, dos estudios muy curiosos, breves fragmentos de un trabajo de empeño que trae entre manos este notable lingüista.

17 Entonces precisamente comenzaba en el país la propaganda del mahometanismo, importada por malayos del Sur; como observan todos los autores, desde el P. Fr. Marcelo de Rivadeneyra, en su curiosa obra *Historia de las Islas del Archipiélago, y Reynos de la gran China*, etc., impresa en Barcelona en 1601, hasta el Dr. Semper, naturalista alemán, cuyo estudio, traducido por D. Sebastián Vidal, se halla en el tomo I (año de 1875) de la *Revista de Filipinas;* todos los autores, repito, están conformes en que gracias á la gran oportunidad con que llegaron

y como de los pueblos idólatras es peculiar la poca firmeza de las ideas—aunque al propio tiempo les sea peculiar cierto instinto supersticioso, hijo de la ignorancia, que de generación en generación va vinculándose,—la empresa de la conversión de los filipinos al catolicismo fué relativamente fácil á nuestros misioneros; aunque á la vez difícil la de extinguir una á una todas esas preocupaciones que, por hallarse inculcadas en lo que suele denominarse fantasía popular, son el patrimonio de las gentes ignorantes de todos los países. La palabra *anito* ha significado luego, á más de *ánima* ó *espíritu* y *dios*, ÍDOLO [18]; y posteriormente,

los castellanos se evitó el que hoy sean sectarios de Mahoma los pueblos filipinos, como lo son los de Mindanao y Joló, adonde apenas pudo llegar la acción apostólica de los misioneros españoles, y en cambio eran las islas donde más se habian vulgarizado las prácticas fanáticas de aquella religión.

18 En lo antiguo los ídolos de los anitos tenían su nombre propio: así, por ejemplo, *Ladoan*, entre los ilocanos, era la palabra con que designaban á los ídolos; *Larauán*, ó mejor, *Lalauán*, *Lic-ha* (*licjá*), etcétera, eran los nombres que á los ídolos de sus anitos daban los tagalos.—Del vocablo *anito* provienen estos otros: *Maganito* = fabricar ó esculpir ídolos =

entre los cristianos, se ha llamado, y se llama, ANITO á *todo acto en el que entra por algo la superstición,* ó bien *el falso culto rendido á idolillos reales ó á entes imaginarios.* Nosotros los españoles solemos decir *aniterías,* palabra que, en los más de los casos, equivale á *brujerías.* Á combatir las aniterías han ido endereza-dos bastantes escritos de frailes celosos del prestigio de nuestra Religión, á par que amantes del bienestar de aquellos naturales [19]; por-

(posteriormente) practicar actos de superstición; *Paganito* = espíritu supramundano familiar al hombre; *Palaanito* = religión (esto es, la idolatría que practicaban en lo antiguo los indios filipinos).—Consúltese además del *Dic.* de Blumentritt el *Vocabulario de la lengua Tagala,* compuesto por varios religiosos, y coordinado por los PP. Noceda y Sanlúcar, y añadido por varios Agustinos; existen, que yo recuerde, tres ediciones: la de 1860, hecha en Manila, es la más pulida de todas.

19 Quien mejor sintetiza lo relativo á las aniterías es el P. Fr. Tomás Ortiz, agustino, en su excelente obra:

Practica | *del* | *minis-* | *terio,* qve si- | gven los Religiosos del Orden | de N. P. S. Avgvstin, en Philippinas. | Recopilada, y ordenada. | por el M. R. Padre Lect. F. *Thomas* | *Hortiz,* ex-Provincial de eſta Provincia del SSmo. Nomb. de Ieſvs *del Ord. de Nro. P. S.* | *Auguſtin de Philippinas,* y Prior del |

que éstos, por su sencillez, su credulidad, sus anchas tragaderas y, sobre todo, su apego á la tradición, han conservado, durante muchos años, de sus antiguas barbaries ciertas reminiscencias, á modo de levadura; y

Conv. de N Señora de Guadalupe. | Dedicada. | a S. Pablo Apostol, y Doctor | de las gentes. | Vas Electionis eſt mihi, vt portet nomen meum. | Coram Gentibus, & Regibus, & Filis Iſrael. | Con las licencias necesarias. | *Manila.* | En el Convento de Nuestra Señora de los Angeles, año de 1731.

En 4.º; port. orl.—Págs : 9 s. n. (y la v. en b) + 83 (y la v. en b.).—La que debiera ser pág. 19, lleva 18; en la siguiente, un grabado, busto de Cristo; la siguiente, que debiera ser 21, va numerada 19 y sigue 20, 21, &: luego faltan dos págs.; debieran ser 85.

Port.—V. en b.—Aprob. del P. Fr. Diego Bergaño: Manila, 15 Junio 1731.—Lic. del Ordinario: decreto de 2 Junio 1731.—Aprob. del P. Fr. Pedro Orense: Malate, 21 Junio 1731.—Lic. del Gob.: decreto 19 Junio 1731.—A los PP. Agustinos: Fr. Félix de Trillo, Provincial.—P. en b.—Texto.—La últ. en b.

Cap. I, consta de 7 §§.
» II, » 3 »
» III, » 3 »
» IV, único.

Pág. 61.—Resumen de los votos preceptos de obediencia y censuras de nuestras Constituciones *(Esta cabeza ocupa media pág.).*

Pág. 69.—Actas ó mandatos generales que se remitieron por las Provincias en Agosto de 1712.—*(Va á la cabeza.)*

Pág. 80.—Mandatos que se han puesto y repetido en varios Capítulos Provinciales y generales. *(Cabeza.)* (Es obra que escasea mucho; y por esto, y porque de ella transcribo importantes párrafos, he creído oportuno describirla circunstanciadamente.)

esta es la fecha en que todavía creen en brujos, duendes, viejos fantásticos, etc., no todos, claro está, pero sí una buena parte, á pesar del incesante desvelo de los religiosos, que uno y otro día les predican; los cuales brujos, duendes, viejos [20], etc., no son sino, como queda indicado, derivaciones más ó menos bastardeadas de los antiguos anitos y ficciones.

III

El siguiente cuadro, trazado de mano maestra por el P. Ortiz, da una idea de ciertas supersticiones comunes en los indios de la primera mitad del siglo XVIII; pondré notas que aclaren el texto, y á la vez indicaré en las mismas el progreso conseguido desde entonces. Hé aquí los curiosos párrafos del P. Ortiz [21]:

«N.° 31. Porque muchos naturales, y en especial los de Provincias dis-

20 V., más adelante, las notas que ponemos al P. Ortiz, especialmente la escrita á propósito de la palabra *Nono*, n. 25.

21 Obra cit. en la nota 19; capítulo I, § IV, páginas 11-15.

tantes de Manila, son muy inclinados á los Nonos, ó Genios, á Idolatrias, Maganitos[22] supersticiones hechizos, malificios, y brujerias, que tienen mucha diversidad como tambien la tienen las brujas; y por eso las llaman con diversos nombres, que son segun los varios officios, que las atribuyen, es necesario que los Padres Ministros, no solo continuamente los prediquen, arguyan, reprehendan, y afeen tan pestilenciales abusos, sino que tambien esten muy advertidos, solicitos, y cuidadosos, para descubrir las personas inficionadas con este mortal veneno, y poner contra él el remedio necessario. En las confessiones por el mismo caso que rara vez se logra que se acusen, se deven hazer quantas diligencias fueren posibles (sin exceder los limites de la prudencia) para ver si algo se consigue, y el que tubiere la dicha de que se confiesse con él alguna bruja[23] se

22 V. la nota núm. 18.

23 Esto es, mujeres á quienes los indios atribubuyen facultades excepcionales; *charlatanas* que, creyendo ó no en la eficacia de sus truhanerías, á la manera que las gitanas, embaucan á los indios. Por

portará con ella como enseñan los Authores. Tambien deven hazer cargo á los Naturales de la obligacion que tienen de denunciar al Ordinario.... etc.

»N. 32. Son muchos los abusos, (ó como ellos dicen los Vgales [24]) que tienen los Naturales contra nuestra santa Feé, y buenas costumbres, y entre otros son los siguientes. Lo primero, esta Idolatria de los Nonos; sobre que se deve advertir, que la palabra Nono, no solo significa Aguelo [25], sino que tambien sirve para lla-

brujas pueden tomarse también las hechiceras, y desde luego las *catalonas*, nombre con el cual, en estos últimos tiempos, se ha designado á las *aniteras* más ó menos resueltas, por haberse llamado así (*catolonan* en rigor) las sacerdotisas (más bien basiliscos) que en lo antiguo abundaban tanto entre los filipinos. La casta no ha sido todavía aniquilada completamente.

24 *Ugali* = costumbre, pero inveterada; del dominio público, que, en ciertos asuntos, se convierte en ley. Así, en lo antiguo, cuando los ancianos fallaban en un negocio litigioso, no decían, v. gr., *así lo manda la ley*, sino *ang ugali* = *tal es la costumbre*.— V. P. de Tavera, nota 1 de la pág. 11 del folleto *Las costumbres de los Tagalos en Filipinas, según el P. Plasencia:* Madrid, 1892.

25 Abuelo —La palabra *Nono* ó *Nuno* sirvió también á los antiguos tagalos para designar á los espí-

mar con Respecto alos ancianos y genios; estos los tienen los Indios debaxo de la palabra Nono como los tienen los Chinos debaxo de la palabra Espiritus, y tuvieron los Romanos debaxo de la palabra Dioses, que otros llamaron, Lares, ó Penates &c. Con dichos Genios, ó Noños executan los Indios muchas, y muy frequentes Idolatrias, como son Vg. pedirles licencia, socorro, ayuda, y que no les hagan daño, ni sean sus ene-

ritus de los muertos: entre los supersticiosos que aun existen, la palabra es, como dice el P. Ortiz, sinónima de *genio ó espíritu.* «En Bulacán (escribe Blumentritt), llaman *Nunó* (= Nono) á un anciano fantástico de muy avanzada edad que reside en los bosques, particularmente en los montones de tierra que forman en las espesuras los anay *(hormigas de una especie sumamente singular)*. Se llama también *matandá sa punsó*». (= El viejo del montón—*del montón fabricado por las hormigas.)* Este viejo se lo forjan los bulaqueños campesinos puesto en cuclillas sobre uno cualquiera de los *punsó;* y no falta quien (sin verle, pues que no existe) le lleve vianda—que algún desocupado incrédulo procurará engullirse.—Esta preocupación de los *nonos,* aunque ya bastante más reducida que en la época en que escribió el P. Ortiz, puede decirse que subsiste en muchas provincias del Archipiélago. En Batangas es frecuente que los indios, para ponderar la senectud de alguien, digan en su lengua: *Es más viejo que el matandá sa punsó!*

migos &c. Lo qual hazen en muchas ocasiones, y entre otras son las siguientes. Quando quieren tomar alguna flor, ó fruta del Arbol, le piden licencia al Nono, ó genio, para poderla tomar quando pasan por algunas Sementeras, Rios, esteros, ó arroyos, Arboles grandes, Canaberales, y otras partes, piden licencia y buen pasaxe alos Genios[26], ó Nonos. Quando son obligados á cortar algun Arbol, o ano guardar las cosas, ó Ceremonias, que ellos Imaginan, ser del agrado, de los Genios, ó Nonos les piden perdon, y se escusan con ellos diziendo entre otras muchas cosas, que el Padre se lo mandó, que no es voluntad, suya faltar a su respecto, ni contra venir á su voluntad &c. Quando caen enfermos con la enfermedad, que llaman *Pamave*[27], y que ellos atribuyen á los Ge-

26 V. lo que dijimos en la nota 11, acerca del *Pasing tabe sa nono.*

27 Creo sea errata de *pamauo,* palabra que, según el *Dic.* de los PP. Noceda y Sanlúcar, significa: *probarle la tierra.*—Todavía de vez en cuando dan los periódicos la noticia de cómo un mediquillo ó una vieja embaucadora sacó *los demonios* del cuerpo á algún infeliz enfermo: el remedio suele ser una serie

nios ó Nonos (aunque esto lo procuran ocultar con dezir, que les probo la tierra) les piden salud, y les ofrecen comidas, lo qual executan assi en esta ocassion, como entre otras muchas, en las Sementeras, Cañaberales, Arroyos, alpie de algun Arbol grande, que suele sér el mas ordinario algun calunpan, y en otras Varias partes. Este genero de Idolatria esta muy estendida arraigada, y envejezida en los Indios, y por esso es muy necessario, que los Padres Ministros pongan mucho cuidado, y fuerza para extirparla, no perdonando diligencia, ni trabajo alguno hasta anichilarla [28].

»N. 33. Lo segundo suelen creer muy ordinariamente los Indios, que las almas de los difuntos buelven asu casa al tercer dia de su muerte para

de palizas, entreveradas con toda suerte de horrores, que da por resultado la muerte del paciente. Es de advertir que los que pegan creen que no hacen daño al enfermo, sino á los *diablos* que tiene dentro.

28 En general, todo el párrafo tiene aplicación á los tiempos actuales, si bien con atenuaciones, siendo, desde luego, el número de los supersticiosos bastante menor que en la época en que escribía el padre Ortiz.

visitar á la gente de ella, ó asistir al combite, y por consiguiente para asistir á la ceremonia del tibao [29], que tapan, y ocultan con dezir que se juntan en casa del difunto para rezar el Rosario por él; y si les dizen que lo rezen en la Iglesia no lo quieren hazer, por que no es eso lo que pretenden, por lo que el Ministro impedirá el acompañamiento á la casa de el difunto acavado el Entierro, y no permitirá suban á ella con pretexto alguno, y menos el dia tercero. = Lo quarto en consequencia de dicha ceremonia del tibao, ó de su mala inclinacion encienden candelas esperando ala Alma del diffunto; tienden vn pe-

29 Subsiste la costumbre de reunirse durante un novenario, en la casa del difunto, los deudos y amigos que fueron de éste; sólo que son ya muy contados los que creen que pueda volver el espíritu del muerto. En esos nueve dias ó *pasiam* se refieren los hechos más culminantes de la vida del recién fallecido; y se come y se bebe sin tasa; al último de los dias se le llama *catapusan*, palabra que por extensión se emplea hoy como sinónima de *banquete*. También equivale á *fin, se acabó* y otras análogas: por lo que son muchos los autores tagalistas, y aun bisaistas, que al final de sus obras escriben: CATAPUSAN, donde otros, en castellano, suelen poner: FIN.

tate [30], y en el esparzen zeniza, para que en ella se impriman las huellas, ó pisadas de la alma, y por ellas puedan conocer, si vino, ono la alma, ponen tambien vna fuente de agua á la puerta, para que quando venga la alma, se labe alli los pies [31]. No parece, que seria mucho dezer, que estas cosas de los Nonos, ó genios, y diffuntos las tomaron los Indios de los sangleyes, que estan criados con vnas, y otras cosas pero pide eficaz remedio [32].

30 Esterilla fina, sobre la cual es costumbre dormir en Filipinas; los indios la extienden en el suelo; los españoles y filipinos acomodados, sobre la cama, cuyo fondo es, por lo común, de rejilla.

31 Algo de esto subsiste aún; pero sólo *de ocultis*, y por de contado, sólo se practica entre indígenas campesinos, á los cuales apenas llegan los efectos de la acción civilizadora de los párrocos.

32 No estoy conforme completamente. Ni la historia, ni el idioma, ni la antropología; nada, en suma, autoriza á creer que hubo tratos entre los chinos y los indígenas de Filipinas, en la época prehispana, si se exceptúan superficiales y relativamente modernas relaciones comerciales. Iban los chinos á las costas del Archipiélago magallánico sin otro fin que el de dejar *telas, porcelanas* y otros artículos á cambio del *oro* de los indios: aquellos aventureros, sobre que no es creíble que se quedasen á radicar fuera de su tierra, debemos suponerles desprovistos

»N. 34. El Tigbalāg que vnos llaman fantasma y otros duende, parece ser el genio, ó diablo, que se les aparece en figura de negro, ó en figura de viejo, ó como ellos dizen en figura de viejo muy pequeño, ó en figura de cavallo, ó de monstruo, &c. Y les pone tanto miedo, que vienen á hazerlas amistades con el, y le entriegan el Rosario, y reciben de él cosas supersticiosas como son pelos, yervas, piedras, y otras cosas, para conseguir cosas prodigiosas, y se

de todo espíritu que no fuese el mercantil, y de aquí el que no transmitiesen palabras, ni costumbres; menos por lo tanto sus prácticas religiosas, que tales gentes probablemente no tendrían ningunas casi, ó de tenerlas, no es, ejerciendo el tráfico, la oportunidad más favorable para comunicarlas á indios á quienes iban á explotar, y nada más. Posteriormente, la inmigración sínica ha sido considerable; pero esta raza, reservada como ninguna otra del mundo, no ha enseñado nada á la de Filipinas, fuera de cuatro truhanerías de índole esencialmente material. No se sabe que haya habido entre los filipinos un solo hijo de Confucio, ni siquiera entre las indias casadas con los chinos, que si bien se convierten para casarse, suelen muchos de ellos seguir practicando su antigua religión puertas adentro de su domicilio. Hasta tal grado llega la reserva que en este como en otros asuntos es peculiar de los hijos del Celeste Imperio.

ayudan de el para algunas operaciones suyas [33].

»N. 35. El Patianac [34] aquien algunos llaman tambien duende, (sino es ficcion, sueño, ó imaginacion suya,) será el genio, ó diablo, que suele jugar con ellos, como tambien con otros muchos, que perdiendo la Fée, se le arrimaron, lo metieron ó sugetaron. A este atribuyen el mal suzesso de los partos, y dizen, que para dañarlos, ó hecharlos á perder, se pone, ó esconde en algun Arbol, ó otra cualquiera cosa zecana ala casa de la mujer, que está de parto,

33 Siendo así que el *Tigbálang* es imaginario, resulta evidente que los amuletos que del *Tigbálang* proceden tienen también que ser imaginarios. Como lo son otros, entre ellos la *Mutia*, talismán preciadísimo, que á los poetas eróticos sirve de término de comparación para ponderar lo que vale la mujer amada. Ahora bien; como no faltan charlatanes, supersticiosos á su vez, éstos, de un objeto caprichoso forjan á lo mejor un amuleto, verbigracia, una de las tres púas con que *se presenta* de vez en cuando el duende mencionado.—V., adelante, la nota núm. 47.

34 Otro duende por el estilo del *Tigbálang*, sino que más maléfico aún. En los pueblos de la provincia de Batangas (una de las que alcanzan más alto grado de civilización), continúa siendo común, entre los indios del campo, la *fantasía* del *Patiánac*, al que suelen también denominar *Tiánac*.

y alli cantan amanera de los que van bagando 35. &c. Para impedir el daño del Patianac, se ponen desnudos con las partes verendas al ayre, y se arman con coraza 36, catana 37, lansa, y

35 Bogando. Así en la obra *Sucesos de las Islas Filipinas,* del Dr. Morga, impresa por primera vez en México el año de 1609, como en otras, consta que los antiguos indios tenían un canto especial para cuando bogaban. En una de las relaciones, de la época de la Conquista, insertas en la ya citada obra *Documentos inéditos,* se consigna un dato muy curioso: los indios que se hicieron amigos de los españoles, manifestaban á éstos que para que los distinguieran de los indios enemigos, irían cantando cuando bogasen: así los españoles, cuando veían venir una embarcación de indios que no cantaban, tenían que apercibirse. De aquí se infiere que la *costumbre* de cantar bogando tomó incremento desde que los castellanos aportaron á las Islas. Tal *costumbre* debe ya darse por perdida, á lo menos con el carácter especial que antes tenía, pues según refieren los historiadores primitivos de Filipinas, aquellos indígenas referían sus tradiciones, y otras cosas curiosas, cuando cantaban bogando.

36 Sin duda errata de *carasa* = escudo de madera, más ó menos grande, para defender el cuerpo. Los indios cristianos no lo usan ya, sino por excepción, y aun éstas bien puede decirse que no se hallan entre tagalos.

37 *Catana* ó *Caytana,* como escriben antiguos autores: arma blanca, semejante á un machete de buenas proporciones. Hoy entre los filipinos cristianos apenas se conoce otra arma que el *bolo* ó *góloc,*

otras armas, y de esta suerte se ponen en el cavallete del tejado, y tambien debajo de la casa, donde por todas partes dan muchos tajos, y rebeses con la catana, y hazen varios ademanes, y machinadas ordenadas al intento dicho. Otros para impedir dicho daño suelen mudar á la que está de parto á otra casa, por dezir que á aquella su casa tiene Patianac.

»N. 36. Tambien atribuian al Patianac entre otras cosas las muertes de los Niños, como tambien al Vsang [38], y los refieren en la forma siguiente. Dizen que el Pajaro llamado Tictic [39], es el alcaguete del Brujo llamado Vsang, aquien bolando encamina á las casas de las paridas, y que se pone en el tejado de la casa vezina, y desde alli alarga la

machete corto que les es de grande utilidad, porque lo usan á modo de herramienta, para la construcción de sus casas, para ciertas faenas agrícolas, etc., etc.

38 Con más propiedad, *Ousang* = *Asuang:* bruja, duende... se lo forja de muy distintos modos la fantasía de los indios vulgares. El *Asuang* es el duende más *popular* de Filipinas.

39 Según los PP. Noceda y Sanlúcar, *tictic* es el «canto de un pájaro llamado *Apira*». Es ave nocturna.

lengua en forma de hilo, que mete por el trasero del Niño, y con ella le saca las tripas, y le mata. Otras vezes dizen que se muestra en figura de perro, otras vezes de gato, otras de cucaracha, que se mete debajo del Petate, y alli executa lo dicho. Para evitar este daño hazen algunas cosas de las dichas.=Atribuyen asi mismo al Patianac el descaminarse, operder el camino los caminantes; y para acertar con el camino se desnudan y ponen las verguenzas al ayre, y con esta diligencia dizen, que ya acertaron con el camino: porque entonces el Patianac les tiene miedo, y ya no puede descaminarlos [40].

»N. 37. El Bongsol [41] que vnas ve-

40 Todo este párrafo tiene aplicación á los modernos tiempos, pero con las atenuaciones á que obliga la mayor cultura de los filipinos. Por lo que respecta á ponerse en cueros, para volver á orientarse, no falta escritor contemporáneo que asegura que, á lo menos entre tagalos, hoy los que participan de esta superstición limitan el *remedio* á ponerse la camisa del revés.

41 *Bongsol* = hechizar para enfurecer. (*Dic.* Noceda).—Por eso para curar esta *enfermedad* se hace necesario que un hechicero *especialista* se las entienda con el que causó el mal. Sucede á lo mejor que un indio sufre un ataque epiléptico, v. gr., y á

zes dizen ser varios Durujones, que causa el Brujo Ganay 42, y corren por todo el cuerpo del echizado, el qual suele quedarse algunas veces como muerto, ó desmayado, y otros como loco, ofurioso con la vista del Ganay, que se le aparece en varias figuras. Para curar este mal ó echizo llaman á otro echicero, que despues de los echizos, ó diligencias, que luego se diran le suele dexar como se estaba otras vezes dizen parece ser enfermedad natural, ó dolor de estomago causado de obstrusiones, ó Durojones, que se crian en el estomago, ó asulado, ó de frialdades, que se mudan de vna parte á otra de que comunmente adolecen las mugeres de esta tierra. Pero quando no la puedan curar con la brevedad, que ellos quieren, suelen dezir, y en especial los Medicos, que dicha enfermedad es Bongsal 43, esto es echizo, y que

los que le rodean se les antoja *bongsol.* Al que hechiza llámasele *namomongsol.* — En lo antiguo, llamaban los tagalos *mangagayoma* al hechicero que curaba con medicinas, y *mangagamot* á las hechiceras que curaban con ensalmos.

42 *Gauay.*
43 *Bongsol.*

ninguno la puede curar sino solo el que es de la facultad, esto es algun echicero 44. Traen pues vn echicero, quien executa las cosas de su facultad, y llama al primer echicero, que dizen causo dicho echizo, y no mejorado de la enfermedad, concluye su funcion, diziendo, que dicho primer echizero esta lejos, y no hapodido oyrle, y por esso no havenido, para poder curar dicha enfermedad, y de esta suerte dexan al enfermo consus dolores.

»N. 38. La ceremonia, ó supersticion del Bilao se ordena adescubrir con ella algun ladron, y se reduce á poner en un Bilao, Arnero, ó Criva vnas Tixeras clavadas de punta, en figura de Aspa de San Andres y en ellas cuelgan su Rosario, y luego van diziendo el nombre de cada vno de los que estan presentes, y que para ello se juntaron; y si al nombrar Vg. el nombre de Pedro se menea el Bilao, dizen, que Pedro es el Ladron 45.=Tambien suelen encender can-

44 Se le denomina *Namomongsol.*

45 Curiosa es la anécdota que refiere el P. Fr. J. Martinez de Zúñiga en su obra *Estadismo de las Is-*

delas á San Antonio de Padua, al fin de descubrir al ladron de alguna cosa, para lo qual se ponen á rezar (y acaso á dezir ó hazer cosas indecentes, y esperan á que la luz de la Candela se

las Filipinas, por mí publicada recientemente; dice así (tomo I, pág. 388):

«Voy á referir una anécdota que pasó aquí *(en Quingua)* siendo yo cura de Hagonoy. Un cabeza de mi pueblo á quien tenía yo por muy bueno, no se confesó por la cuaresma; le reconvine, y me respondió: «Ya sabes, Padre, que me robaron todas mis alhajas de oro que importaban algunos cien pesos, y por más diligencias que hice no pude dar con el ladrón. Supe que en el pueblo de Paombong había un indio que se preciaba de tener la ciencia de descubrir los autores de los robos. Encaminéme á él, y me preguntó por los nombres de todos aquellos que podía yo sospechar que me habían robado: los escribió en papelitos y los puso al rededor de un bilao, y me puso unas tijeras en la mano con la punta hacia el bilao; hizo dar vueltas á éste, y por tres veces el nombre de Juan quedó enfrente de las tijeras, y me dijo que uno llamado Juan era el autor del robo. Hice yo mis averiguaciones, y hallé que ninguno de los Juanes por quienes había yo mandado escribir este nombre podía haberme robado, y conocí que la experiencia del bilao era un embuste. Me dijeron que en Quingua había un hombre que había robado un libro á los jesuítas, y por él adivinaba los robos más ocultos. Quise probar fortuna, y le pedí que descubriese el robo de mis alhajas. Me mandó comprar dos velas, cerró todas las ventanas de su casa y las encendió delante de un Santo Cristo de metal; cogió

incline á alguno de los circunstantes Vg. á Iuan, y entonces dizen que Iuan, es el ladron. Es muy ordinario en los indios el traer consigo varias cosas para conseguir efectos marabi-

medio pliego de papel y con unas tijeras lo fué haciendo tiras; las echó en una palangana de agua, las revolvió y me dijo:—«Tú, á quien han robado, busca en esa palangana los autores del robo».—Registré aquellos papeles, y me sorprendí enteramente cuando hallé pintados tres hombres.—«Lee, me dijo, el rótulo que tienen esos hombrecillos».—Yo leí, y el uno decía: «hombre de Macabebe»: en el otro: «hombre de Malolos»; y en el tercero: «hombre de Hagonoy».—«Tres hombres, me dijo entonces, de esos tres pueblos son los que te han robado; éstos son principales como tú, y no te puedo decir más».—Como he hecho todas estas herejías (así llaman los indios á estos actos de superstición) y he formado muchos juicios temerarios, no me he querido confesar por no estar dispuesto para ello».

Le dije al cabeza lo que convenía, y añado ahora que los hombrecillos los tenía ya pintados aquel embustero, y los mezcló en el papel para alucinar á los que le consultaban. Estos charlatanes se valen de la credulidad del pueblo para engañarlo, é impiden que se desarraiguen estas supersticiones. Los párrocos predicamos contra estos embustes y los indios nos creen: pero en llegando á términos de haber sido robados, ó estando expuestos á morir, se conmueven tanto por la pérdida de estos bienes, que casi no saben lo que se hacen; y aunque no creen que por estos medios conseguirían lo que pretenden, los practican, porque dicen puede ser que sea así.»

llosos. Vg. zedulas escriptos, Oraciones, viziadas ó misturadas con palabras ordenadas á su mal intento, yervas, raizes, cascaras, pelos, pellejos, huesos piedras, &c.[46]. Para efecto de no poder ser vencidos de no poder ser muertos, ó cogidos de la justicia, de conseguir riquezas, mugeres y otras cosas [47]. Son tambien moy in-

46 Esto es, amuletos de varias clases.

47 El que ahora publicamos sirve para todas estas cosas y algo más: se ajusta perfectamente á lo que dice el P. Zúñiga á continuación de lo que hemos transcripto en la nota 45; es á saber: «Por esta causa llevan amuletos para que no les toquen las balas, y para librarse de otros peligros. Sus amuletos suelen ser libritos en que tienen oraciones mezcladas de palabras latinas y españolas y de voces en significativos. Algunos usan de piedras que se hallan en los cuerpos de los animales, de granos de fruta petrificados y de esqueletos de niños; estos amuletos los tenían en su gentilidad, y, por más que se ha hecho, no se han podido desterrar enteramente, lo que no es extraño, pues en nuestra España, en los pueblos de algunas provincias, se encuentran aún algunas supersticiones.»—Como dejamos dicho (nota 6), en tagalo se llama comúnmente *anting-anting* á todo objeto supersticioso al cual se le atribuyen virtudes. También hay amuletos que reciben el nombre especial de *aguimat*, que consisten generalmente en sartas de piedrecitas, conchas, pedacitos de madera, dientes de caimán, etc., *eficacísimos*, en opinión de los supersticiosos, para defenderse contra los enemigos.

clinados acreer agueros, y dias de aciago, sobre que suelen tener varios quadernos manoescritos, que se les debian quemar.

»N. 39..........................

.... Suelen tambien medir, ó cotexar las armas, que hacen Vg. midiendo apalmos la catana, y rezando al mismo tiempo el Padre nuestro, y si al acabar de medir la corresponde, ó tocó dezir la palabra *perdonanos,* dizen que ya no pueden ser castigados mas que maten gente &c. [48].

»N. 40. Suelen estar tambien los Indios inficionados de muchos errores, que fuera cuento largo el referirlos por lo que los Ministros andarán con gran cuidado, para extirparlos, por que aunque en vnos no cause gran daño por su ignorancia, y falta de advertencia en otros si Vg. Angel catutubo que en rigor significa, que

48 **Creo que entre los cristianos no debe apenas subsistir esta costumbre supersticiosa; subsiste entre algunas castas de *moros;* en tiruray, la medición del *cris* (á manera de espada flamígera) se designa con la palabra *mucul,* según consta en un *Dic. Tiruray-Español* impreso en Manila recientemente.**

el Angel de guarda mio, nacio Iunto conmigo, ó al mismo tiempo que yo, para quitar peligros digasé Angel taga tanor 49, y assi en otras lenguas.

»N. 41. Vltimamente son tantas las supersticiones, Agueros, y errores, que se hallan entre los Indios, que seria muy dificultoso, ó imposible referirlos todos. Hanse referido los arriva dichos para que por ellos puedan los PP. Ministros examinar otros; advirtiendo, que entre los Indios se dan sectarios, y Predicadores de varias sectas falsas, y especialmente en las Provincias distantes, ó ya sea porque ellos tenian sectas falsas antiguamente, y prosiguen con ellas, ó ya sea por que las tomaron (que acaso es lo mas cierto) de los

49 ÁNGEL CATUTUBO. — ÁNGEL TAGA TANOR.—*Catutubo* = *Catotobo* = «Como ángel de guarda, porque en su infidelidad decian que su *badhala* (Dios) daba á cualquiera otro Dios que le guardase, y á este llamaban *badhalang catotobo*». *Dic.* del padre Noceda. *Taga,* partícula que, junta con otras raíces, «significa el oficio que dice la raíz. *Taga tanod nang babuy,* cuidador de puercos». *(Ibid.)* *Tanor:* «Pastor, centinela». *(Ibid.)* De donde se deduce que la frase *taga tanor* es el colmo del pleonasmo.

Holoes [50], Mindanaos, Sangleyes [51], y otras naciones gentilicas conquienes suelen communicar.

»N. 42. Quando se eclipsa la Luna suelen los Indios de varias partes salir á la calle, ó alcampo con campanas, Panastanes [52] &c. Las quales tocan con grande fuerza, y apresuracion para de esa suerte de fender á la Luna, que dizen, la esta comiendo, ó tragando el Dragon, Tigre, ó Cayman. Y lo peor es, para dezir el eclipse de la luna, es muy general en Philipinas vsar de esta misma loque la, diciendo: el Dragon, Tigre, ó Cayman se tragó la luna. Y los Tagalos vsan tambien de ella, y dicen. *Linamon nang laho bovan.* Todo esto parece, que los Indios lo aprehendieron de los Sangleyes de China [53], donde se executa, y prac-

50 Joloanos.

51 *Sangley* es aquí sinónimo de *chino*.—Véase lo dicho en la nota 32.

52 *Panastán* = bacinica.

53 La palabra *lahú* es con la que designan los tagalos al monstruo que hace por devorar á la luna, cuando se verifica un eclipse. Los maguindanaos dicen *rahú*, que en rigor es lo mismo, dado que la *r* y la *l* se truecan con frecuencia. Y el que esta última

tica todo lo dicho á la Letra. Y no es razon dexarles con estos abusos de los Chinos, y no enseñarles los vsos, y verdades nuestras. Todo lo dicho en este §. no es vniversal en todas partes por lo que aunque todos los Ministros deven estar solicitos para averiguar si lo ay ó no en sus Ministerios, no deveran pasar areprehender lo que no supieren de cierto pues esso seria quizas enseñarles lo que vamos aextirpar» 54.

IV

El *anting-anting* ó LIBRO DE ANITERÍAS que más adelante se reproduce íntegro es, que yo sepa, el primero que ve la luz en España; en Filipinas no se ha publicado tampoco ninguno análogo, y estoy por afirmar que en el resto del mundo nadie hasta ahora ha caído en la tentación en que hoy cae el que estas líneas escribe. Es de

voz sea de origen sànskrit destruye la suposición del origen sínico que sospecha el P. Ortiz.

54 Y sobre no ser general, han ido disminuyendo tantas preocupaciones, según hemos indicado en algunas de las notas precedentes.

advertir, sin embargo, que en cierto modo existen *precedentes;* pero á fe que tales precedentes no creo que tengan la menor relación con los LIBROS DE ANITERÍAS filipinos. Ello es que allá por el siglo XVI, aquí en España se publicaron algunos *devocionarios* cuyas oraciones—por hallarse un tanto adulteradas, ó mejor, inficionadas de un cierto espíritu supersticioso—tendrían alguna analogía con las que se contienen en los *antin-antines,* si de estos á aquellos *devocionarios* no mediara la diferencia que existe entre un fanatismo mal entendido y una superstición derivada de bárbaras reminiscencias idolátricas. Los Tribunales competentes persiguieron los *devocionarios,* y estos son hoy de extraordinaria rareza; se les considera como joyas de inestimable valor bibliográfico 55. En cuanto á los *antin-antines* de Filipinas, aparte de que ni en el fondo ni en la forma tienen seme-

55 Yo sólo he visto uno, impreso en Medina del Campo, perteneciente al Sr. Marqués de Xerez de los Caballeros; teníalo en su poder, para estudiarlo, el distinguido bibliógrafo Sr. Pérez Pastor.

janza, no es creíble que sean un remedo bastardeado de los *devocionarios* aludidos: primero, porque de éstos tal vez no fuese ninguno á las antiguas Islas del Poniente; y segundo, porque basta hojear un *anting-anting* para comprender que éstos son cosa del exclusivo ingenio de los indios: aquellos naturales, á raíz de la Conquista, cuando tenían la mitad de la conciencia cristiana y la otra mitad, á ratos por lo menos, pendiente de las preocupaciones heredadas, quisieron aprovechar lo mejor de unas y otras creencias religiosas, y de tal mescolanza provinieron los primeros libros: rezar á San Agustín, á San Pablo, etc., etc., pensarían, es cosa útil y de gran provecho; pero al propio tiempo no estará de más rezar al caimán, á cualquier anito... por lo que pueda ocurrir. La forma en que vemos escrita la palabra Jesucristo: *Xpto,* hoy de todo punto en desuso, es, entre otras, buena prueba de que el LIBRO que publico es una copia de otro más viejo, el que á su vez sería copia también... Esta serie de copias ha traído á la

larga una serie progresiva de equivocaciones, y de aquí el latín bárbaro, el castellano bárbaro y aun el mismo pangasinán adulterado que *resplandece* en el maravilloso amuleto. Creo que las cifras cabalísticas, signos, y demás garabatos que *ilustran* el texto no significan nada; ni siquiera debemos considerarlos como remedo del antiguo abracadabra español; á mi juicio los primitivos autores de esta suerte de libros pusieron tales *ilustraciones* para deslumbrar á los legos en la materia, ó quizás para engañarles, que todo puede ser, y es, en efecto, pues así el amuleto sirve para los verdaderamente supersticiosos, como para los truhanes que, á la manera que algunos mediquillos, explotan la buena fe de los indios del montón. De sobra comprenderán los curanderos que sus *oraciones* no hacen milagros; mas por lo que respecta á los sistemáticamente crédulos, ¡éstos sí que conceden virtudes estupendas á cualquier *anting-anting!* Vaya un ejemplo. Érase un mestizo, cabo de Infantería, que, dueño de un amuleto

escrito, juraba y perjuraba que ninguna bala le penetraba en el cuerpo. Algún oficial lo supo y trató de disuadirle; pero el cabo, terne que terne, en cuanto tuvo ocasión se disparó un tiro de fusil en una de sus propias pantorrillas,... ¡y el pobre quedó cojo! Pues, cojo y todo, á pesar de haberse pasado meses enteros sufriendo horriblemente, aun seguía jurando y perjurando que, si se hizo daño, fué porque no había rezado la oración con el debido fervor... En resolución, el LIBRO DE ANITERÍAS que más adelante se reproduce íntegro, es una alhaja de primerísimo orden: en sus páginas se contienen ensalmos para curar toda clase de enfermedades; oraciones á la Virgen y á toda la Corte Celestial para librarse de la justicia, para vencer á los enemigos, para reducirse á humo ó hacerse invisible; para poder robar sin ser descubierto; para salir con fortuna de toda suerte de lances; para que ni las balas ni las armas blancas lastimen la piel; contra culebras y brujos; para ganar el corazón de las mujeres honradas;.... este LIBRO, en

una palabra, es el mejor talismán que puede apetecer un indio supersticioso.

***

El original se halla escrito en papel azul finísimo, del llamado comercial; la letra es bastarda; parece ser trabajo hecho entre los años 1845 y 1855. Consta de 52 hojas de texto, más 10 en blanco. Está bastante manoseado. La letra varía de tamaño, así como varía el número de líneas de las páginas. Yo doy la copia *á plana y renglón;* y el tamaño de las hojas, es el mismo que tienen las cuadrículas que limitan las reproducciones por mí hechas con el mayor esmero.

Termino dando las más expresivas gracias al R. P. Lafuente, no sólo por haberme prestado el LIBRO DE ANITERÍAS, sino por sus observaciones á la mayor parte de las páginas, observaciones á las que muy poco he tenido que añadir para redactar las notas que sirven de explicación á las principales *oraciones* de este LIBRITO DE ANITERÍAS.

LIBRO

DE

ANITERÍAS

✠ sit Christes mortosos ✠
sit Christos Sepolnios
✠ sit Christ.[s] Resurecset
✠ Christus Acendit ✠
Christos empir.[t] ✠ Chr.[s]
tos de polgorimos defen
dat ✠ Christus pobi
cam estate Sanctus
Dios Sanctus portes

Toda esta página, con la primera línea de la siguiente, constituye una oración que dice el mediquillo, después de tomar el pulso á los enfermos. Cada cruz del texto indica cuándo ha de hacerlas en los ojos, nariz, boca, abdomen, etc., del paciente. Remeda al sacerdote cuando administra la Extremaunción.

misererenobis Anime.

Oracionde Ntro Sor Jesu Christo, Contra. armas de fuego.

Padre Ntro. y Av.ª

✠ Jesu Christe magis ter a Domini benedec tus ✠ Jesus orsis ✠ Jesus Stos en morta

Esta oración—bien claro se lee—es contra las armas de fuego. Debe de ser invención de algún antiguo bandido. El que la dice, se santigua tantas veces como cruces hay. Deben rezarse además un Padrenuestro y un Avemaría.

talis misererenobis

Amin.

Oracion de S. Pablo contra armas de Foigo ip.re Ntro. y Av.a

Jesus S. Pablo Ponitom quiter Deus Salucam tuam, Amin.

Por el estilo de la anterior, sino que esta *oración* se atribuye nada menos que á San Pablo, ¡como si á San Pablo le hubicran perseguido alguna vez con fusiles y otras armas de *foigo,* á las que tanto temen los tulisanes!...

Oracion de Ntro Sor
s. Agostin Contra ar-
mas de mano i p.[e] Ntro
y Av.[a]

De S. Agostin ó gutia
piam inapirvititequia
lalomi Jesus Jesus Am.[n]
Salitay Cat.[n] Jesuch.[s]

Esta oración, del P. San Agustín, es la que rezan los bandidos cuando temen ser atacados con armas blancas. Concluye en la pág. 5, y sus últimas palabras, en pangasinán, dicen: «Palabras de N. S. Jesucristo contra los que saben mucho». (Y por lo tanto nos pueden conocer y denunciar á la Guardia civil.) Las palabras de Jesucristo comienzan: *Quiem*... (pág. 5). Sigue una

Christo Contrad sa-
vay macalacal.
Quiem cristis suliquit
bita nobis quia Egus.[m]
misiriator Omnis.
Oracion na Catao.[n]
tin Jesu Christo, say
dasalen ed aguco a

oración de N. S. Jesucristo que se debe rezar todos los días y noches: Padrenuestro y Avemaría (pág. 6), y después ✠, haciendo bendiciones donde están las cruces. Queda explicada la pág. 6, menos

gucò tan labilabi
Padre Ntro y Av.ª

✠ Jesus ado bisat
Y nos sa Crus ✠ stos
Jesus entrilot ✠ Je-
sus in mortalis mi-
sererenobis

Oracion Córtra armas
de Fuigo (agon-

las dos últimas lineas, donde comienza una oración para que no revienten ni hagan ruido las armas de fuego del uso del bandido. Ocupa toda la pág. 7.

buetag tan agontanol.)

✠ Jesu Chis to Filio aferlas pama liam et dig nom binitue ✠ Jesu Chris to benedic tetue Jesus Or sensos ✠ Jesus sancte in mortales miserere no bis Amin

Las cruces indican los movimientos de una gran bendición.

Oracion Contrad
O Log.

Serapite sermin trebolani Amen.

Oracion contrad y baoanen tan mag co co lam:

Malo Jesu Christo qui nobis tas qui-

Contiene esta página dos oraciones: la primera contra las culebras; la segunda (acaba en el primer *Amin* de la página siguiente), es contra los hechiceros, para evitar sus maleficios, en los que creen todavía, según queda indicado, muchos indígenas de aquellas Islas.

Mariam de lo set
Amin

Oracion contrad
Lase

Corpos Christe sanc-
te pecame Salvame
Amin

Oracion na Sant.°
contrad armas de

El centro lo ocupa una oración contra el rayo, *lasi* en pangasinán; *lintic* en tagalo. Usan con frecuencia los indios de esta palabra, «la cual se toma ya como mala, y aun á veces es maldición», dice el P. Cosgaya, en su *Diccionario*. Al final comienza una nueva oración contra las armas blancas.

mano. S Padre-
Ntro y Av.ª

Deombis g ravis sto
y ruega y María y
niralos senitam cam
ore tem pecatum man
patre am Comam mi
amin Amin:

Oracion contrad
Justicia

Acaba la oración contra las armas «de mano», con un Padrenuestro y un Avemaría intercalados, y comienza (al final) una oración contra la Justicia, ó sea contra los jueces, capitanes ó gobernadorcillos, Guardia civil, etc., etc., encargados, por razón de su oficio, de perseguir y castigar á los malhechores.

Enompilater Coltam
pises Eternom pecestel
soom Amin.

....

Mandasal na Labin-
duan Manisiaac a
i pabtang cd Labin-
duan Apostoles

Oracion a manam
sam na Armas

....

Las líneas del centro recomiendan que se recen doce Credos á los doce Apóstoles, medio eficacísimo para que surta los más felices efectos la oración contra la Justicia. Sigue á ésta, otra nueva contra las armas «de mano».

Salvo Y madre cruse
yao na

....

n	g	m
M	t	m
L	t	m
n	t	m

Sàyan devocion mari

Aquí se contiene toda una fuga de vocales:

No ge-me... *(No gimas.)*
Me te-me... *(Témeme.)*
Le te-me... *(Témele.)*
No te-me... *(No temas.)*

Sayán devoción, etc. (pasa á la 13), se traduce:

desal na apateran Ania
mi Apateran inanisi
ac apatiran bindeto ed
cabuasan tan ngarem

Si Amatamon sitimmo

Simatua tamon malam
bam

Si matua tamon hocmal

Saguey ya Amami

«Esta devoción pide que se recen cuatro Padrenuestros, cuatro Credos y cuatro Bendito-y-alabados por mañana y tarde». — *Si Amata...* hasta *hoc mal*, y lo que sigue, pide que se rece un Padrenuestro.

tan sagüey a bendeto
a ipabtang ed sicaran
talo

Oracion na Cat.ⁿ tin Jesu
Christo nen ere len dad
lahortay hitchimani sa-
guey Manisiaac.

Oracion

Quem Quirites deguit
binobes qua Egusom
miseriator omnis

B U S

En ésta se recomienda añadir al Padrenuestro anterior un Bendito-y-alabado á la Santísima Trinidad.—Síguese una oración de N. S. Jesucristo cuando le prendieron en el Huerto: recomienda el librito que se rece un Credo y la oración *Quem*, etc., hasta BUS, que es adulteración de *vos*.

Oracion na Cat.[n] Jesu Christo saquey amanisiaac

Oracion

Dehebe Cidenis lucerte yose mitrepas deet liste taotem lincinat;

Oracion apamaara-oid Cacol col:

Veniat signat regnat Am.[n]

Oración á Nuestro Señor Jesucristo; un Credo, y de seguida *Dehebe*...—Síguese una oración para hacer huir al que luche contigo ó se pelee contigo: *Veniat*, etc.

Oracion ed cacolcol

Inistram Gloriamtuam.
bucenam Amin.

Oracion apama lemua
na Calacal

It in carnatuet des
Spirito sto. es Maria
virginis Et homo Fac
tuset: Saquey Salve
ed mablin virgen:

Otra oración con el mismo fin que la anterior, pero útil también para que ceda el que pleitee contigo: *Inistran*... — Al centro: oración para ganar la voluntad de los superiores, de la Justicia, de las mujeres, ó de cualquier persona: *It incarnatuet*, etc.; y luego se reza una Salve á la Sma. Virgen...

Saquey àmaniciaac
ed Dios Spirito sto.

....

Oracion ed anto caman

....

Devocion ed Inatayon
santa Maria Saquey
à Manisiaac tan Salve
a i pabtang ed mablin
Virgen ed Cabuasantan
ngarem.

conclúyese rezando un Credo al Espíritu Santo.—
Oración ed anto caman: oración para cualquier cosa;
consiste en rezar á la Virgen un Credo y una Salve
todas las mañanas y. tardes, á más de la oración
Finte, de la pág. siguiente;

Oracion

Finte animal selo su
Jesu Chto poderoso
par cenabis Egosom
qua reques a ulum
teperte liveum et mise-
ria tor hom.

Oracion na mablin
catao.ⁿ say dasalen sa-
quey a Maniciaac

Oracion ed magoyos
na

la cual oración es, como queda dicho, utilísima para cualquier cosa.—*Oración namablin...* oración al Smmo. Señor; se le rezará un Credo.—Síguese *(al final)* otra oración contra los que nos quieren arrebatar las armas;—comienza en la pág. 19.

na Armas

Orte C. t. Cistequet Cari
q.ˢ tan bivop.ˢ Dno C. t.
Salvami Amen.

Oracion ed manig bat
ya agon toloy

J. Christo Alsolpon
deo

Oracion ed maagues
à Calacal.

Orte, etc.—La que sigue va enderezada contra el que pretenda herirnos, para que no lo realice: *Jesucristo Alsonpondeo:* falta el *Amin* consabido.—Al final, una oración contra el que nos tenga mala intención; comienza (pág. 20):

Jesus Maria Juane
Venedicte Angelorum

Oracion ed maogues
abibel

Bervom Carum Factum
ets abit abit y nobis me-
men tum oquam veris
impol verem remente-
ris ni J. J. J. Amen.

Jesús, etc. Falta el _Amén_.—Síguese una oración contra las malas lenguas, y por lo tanto, contra los que denuncian á los bandidos: _Bervom_, etc.



Jesus Chris tos sto sto. sto Manuel del mondo mi libre to dumal deme- o cacion corpos Chris te Alle luya Maria y a ta Amin S Padre N. tro

Oracion ed armas de Fuigo

A esta oración en castellano de cocina latinizado al final, síguese otra contra las tan temidas armas de fuego: comienza el texto en la siguiente pág. 22.

Emit peccatum pecabit Sangris de Chris to Amen

Limaray Amami saquey su manisiac

Oracion Contrad armas de mano.

Y clom pelig nom mag nom sic sirom Amen

Oracion no onlacad araoid Logar

Después del *Amén*, urge rezar cinco Padrenuestros.—Síguese otra oración contra las armas de mano: *Y clom*, etc.—Y de seguida viene otra para cuando haya que ir á algún lugar lejano; comienza (pág. 23):

Stos Stos stos Epla
pas quiam y sta Martese Mar.ª y ata Dne. Deus
Fecles Stos niam nobit
nobis C. t Jerusalem
corpos Christe matuam
plebor Sao diam factum Amin.

Oracion no onlo ob
ed baley.

Santos, Santos; acaba en *Amin.* Adviértase que en los lugares solitarios temen hallarse con *asuanes* y otros duendes que causan graves perjuicios á los viajeros, según hemos indicado en el *Prólogo.*—Al final: Oración para cuando se entra en el pueblo: comienza (pág. 24):

Angeles Domina
inim Siabit María y
non Concepit Espirito
tum .Amen.

Oracion para los mogeres

Espirito amatar adarse
oliom Factorem misita
àbismo Amen.

Oracion no san ebuen
dacad Dalan.

Et limirabit benedicte

Angeles; acàba con el «Amén» consabido. Luego viene una nueva oración para conquistar el corazón de las mujeres: *Espirito,* etc.; y después otra que sirve para que, en el caso de haber espías en los caminos, no vean al que reza la oración:—*Et limirabit...*

tet Manuel Sacrum
Sancto

M x

IA *SMS*

ditus ò ombis om ya
Egosum Amen. 5

Oracion no napreso ca
talavaymoy ombatic
Cuanmo.)

Las letras simbólicas sólo saben descifrarlas los privilegiados en esta *ciencia oculta* de los bandidos indios.—Síguese una oración para poder escapar en el caso de ser preso. (¡De poco le valió al dueño de este librillo!) Dirás:

Fe Christo sto man-
pilibre quebralas grellos
porsalir Santo sto sto
Alleluya All.ª Amen

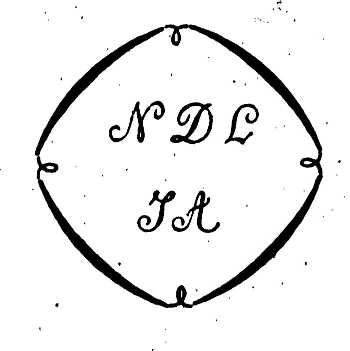
Oracion yoangan aned
sola en mon Logar ang-
gapuy Caanuan mo tan
contra riom à to a tan
nalibricad ganaganay
ocacion

Oracion na E. t. t.ⁿ Dios

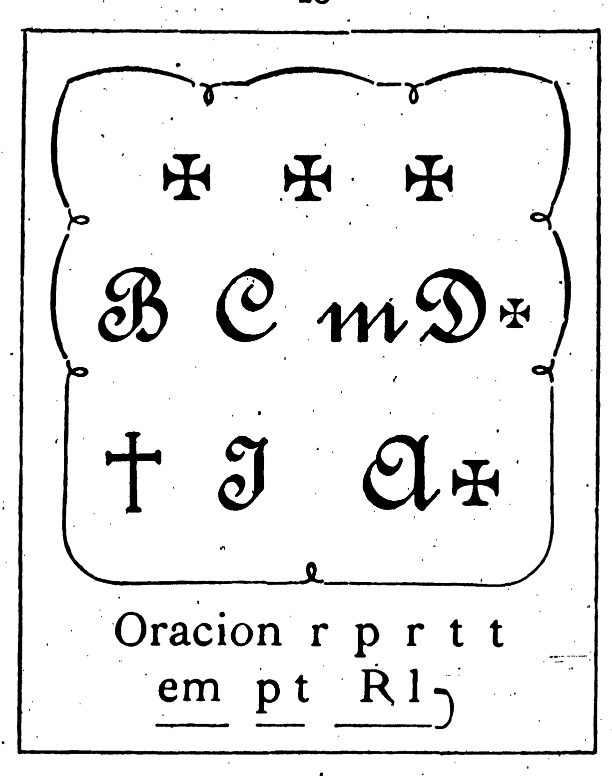
Fe Cristo... **—Desde la mitad de esta página hasta la siguiente, es una oración de Jesucristo á San Pablo, que sirve: para no recibir daño del enemigo; para no encontrar ningún contrario; para salir bien de cualquier peligro: *Sao lo no,* etc. (pág. 27);**

ed San Pablo Sao lo no
por siger porque yo soy
Correceder de este cosas

Aplos matar deme
matar loram



acaba en *loram*. Las letras simbólicas, indescifrables.

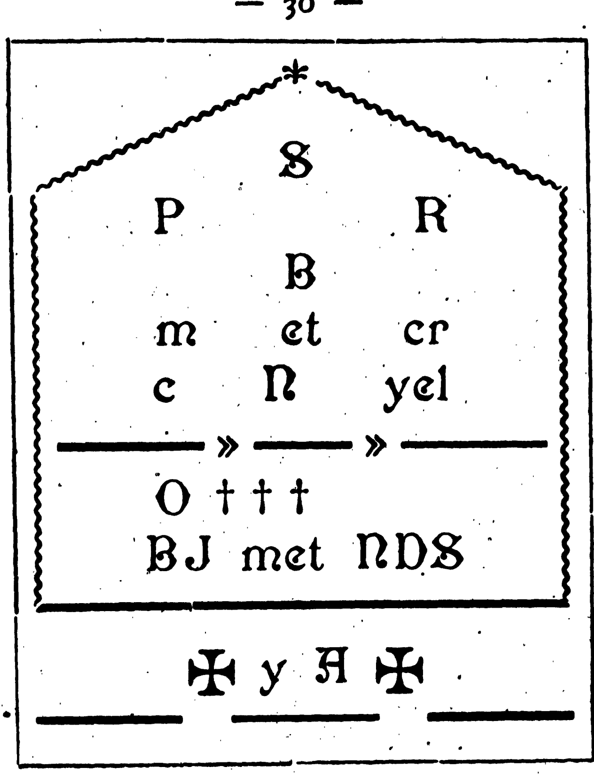


Las letras, cruces y demás garabatos contenidos en esta página y la que sigue, no creo que haya quien los entienda. El tulisán de quien adquirió el amuleto el P. Lafuente, se negó en redondo á dar la traducción á dicho padre. Cree éste que desde luego no son ambas páginas mero capricho del que escribió el librito.

Prele queno niar en res tom Domi nom nos tom

h	✠	*a*
✠	✠	✠
Q	✠	*n*

(V. la anterior.)



Tampoco de estas dos páginas (30 y 31) se puede sacar nada en limpio. Al final se lee: «Oración contra el que te ponga pleito».

SSS

PPP

tun D L

Oracion

Santo sto sto Sicut
Dios anima san Corpos
Christe

Oracion no oalaycacol
mo.

(V. la anterior.)

Gloria pater seles
amitar blancer Stus
amildor Amen.

Man da sal na loran
Amami i pabtang ed
Sta Barbara

J. Uto milibre es de
mi ocacion

— — — — — — — —

Say Bay Cat.ª J.
christo
G n s t t

Recomienda que se recen tres Padrenuestros á Santa Bárbara.—*Say Bay,* etcétera. Traduc.: *la abuela de Jesucristo.*

b R G t
l b x t

I l c g
s l b s
y l

Sanen bog ca lot nitan
biniagan say ngaranto

Sionto sia

Say Dasalen 3 Pdre
nuestro Saquey à siac

Indescifrable la primera mitad.—Lo que sigue quiere decir: que cuando era infiel (la abuela de Jesucristo) se llamaba como indican las letras simbólicas que anteceden. Pero después que se la bautizó le pusieron por nombre *Siontosia.*—Síguese la recomendación de que se recen tres Padrenuestros, un Credo y una Salve (esto, ya en la 34).

manag Ca salanan tan saquey à Salve:

Oracion ed Buaya

Sorpite minte el bienite y mi gracia

....

Oracion ed potiocan

Egosom pamis adeog perbos obe die selos Amen.

Oración al caimán. ***(Buaya.)***—**Id. á las abejas.** ***(Potiocan.)*** **Al caimán rendían especial adoración en su gentilidad; porque como suele devorar seres humanos, creían que dentro del caimán residía más ó menos tiempo el alma del devorado.**

Oracion ed maingongota linaoa

Inom pelatris J. tom sees eternom Amen.

Oracion iaag macacad ed Emfiernos

Leberame J Domine ex om ni bus preco les im Fernion et delaquees perarom et ex omni

Oración contra el que esté resentido con nosotros: *Inom*.—Síguese otra para no ir al Infierno: *Leberame*...

nebos trebolacionis
Amin

Oracion na Santia
gud bacal

Dioquitis positiones
mirabilis corpos beate
Jacobe Apostole misat
espaniem trano Foriet
en Campos tollo Gloria. se
sepilerebol Ueste Consede

que concluye en esta página. La oración que sigue es por demás interesante: rezábala Santiago en las batallas. ¡Ni más, ni menos! Concluye en la pág. 37.

que somos ot yos mirios
et presibus in caulis ti Je-
rosalem Collo Caria niriamor
pre Domine nom Amen.

Oracion ed nabolag

I no minin paolim in
carmen Diabo lim Amen

Oracion yaag dacana
erel

Quidquid Ves des to de

A la de Santiago le sigue una de gran eficacia para no cegar, en el caso que se padezca de los ojos: *I no...*—Y la que va después sirve para no ser atrapado, cuando se es perseguido (por la guardia civil): *Quidquid...*

iter nitate y aço astem
Vesdecas ut Jet ondeco
es Amen

....

.Oracion Contrad agca na
neng

....

Mentaban miris cuquis
taparte al berte Amen

....

Oracion edmaogues a
pitotoó pian agnitalo

....

Acaba en ésta el *Quidquid*, y comienza una «para que no te vean»: *Mentaban*... Luego va otra contra los insolentes ó malévolos, para que su maldad resulte estéril: *Con nalo* (pág. 39):

Con nalo orates pasiat
corisat eon Espiritum
Amin

Oracion contrad armas
dimano

Eo Clompiling non mag num
sigsiorum Amin.

h	✠	a
✠	✠	✠
g	✠	n

á la cual sigue otra contra las malditas armas de mano.—Indescifrable la segunda parte.

Christus Rex Venit
inpace & Deus homo
Factus eſt : Verbom
coro factum eſt : =
Christus de Virginitatus
eſt.
Christus permidiom
illorom ibat inpaci :
Christus crucifixus eſt.
Christus mortuos eſt
Christus resurreseit
Christus Ascendit
Christus inperat

Latín, aunque indianizado, comprensible.

Christus regnat
Christus abomini Fulgo
renos defendat.
Christus nobiscum eſt ſtate-
stos, Dios Stos Fortes Stos
inmortales miserere
nobis

Responso riom S. Antoni
depadua

Siquaeres miracula
morsexror, Calamitas
dacmo, lipra Jugiante a...

Idem, id.

acgre surgut sani:
Cidunit marie, Vincola
membra, resq: perdotas
perut & accipiut Juves
nis & Cani. &. Pireut
pericola. sessat & nices
sitas narrent, hiqui sen-
teonit. decat Paduane
Cidunt Gloria Patre Cedunt
mire Venecola &c.
℣ Orapronobis B. Ant.[e]
IX Vrdigni effesseamor
promisionibus Christe.

Idem, id.

Oracion

Ecclesia tua Deus B Antoni compesoris tue deprecatio Vate Va lactí Ficit, ut spi ritualibus sempermo nia tori auxilis & gan diis Per Chris tum Dominomnos trum

Oratio

Gloriosa Sta B. bara
℣ Orapronobis Sancta B. baragloriosa

℟ Vtdigne efecimor.
recipre Saera minta.
Orimus intercistionis
quesomos Domini
B Bara Virg. & Mr.

Dalasaya agamiley
toon man vilay diad
tapueo na Dalin àqui
labanad buengat lan ca-
atapan yaonsabid Lam.[n]
no ag lingnanan ed a-

Continúan.—Segunda parte; en pangasinán un tanto averiado: «Oraciones que deberá rezar toda persona viviente en el mundo para verse libre de todo peligro que pueda sobrevenir á nuestros cuerpos, y que no debemos olvidar de rezar todos los dias y todas las noches, y son las que se contienen en este libro; y son las siguientes:

gueo agueo tan Labilavi
so panong pal ed saray oa-
lan nilagan ed Sayan Libro
à sarayan man sasagui
nonod = &. ———

A » Jesus ia imainaoad
nan ariat taoen Alliluya
Amatan Avemaria
A » Jesus ya Anacna
Dios amabilay edtano.ⁿ
Alleluya, Amami tan

¡*A* » Jesús, que descansas en el reino de los Cielos...!

(Sigue:)

Avemaria tan naga
lang : =
A Jesus Dios co Casian
muac ta oalaac diad bilo
nguet na Casa lanan co
et Silevan muacpay li
oaoac a man lapud baleg
apananga sim tapianpi
nabangan cuy gloriam tan
sisiaen coy Dios labas nen
ganagana tan say capa

¡A Jesús, Dios mío, compadeceos de mí, que vivo en la obscuridad del pecado; ilumina mi voluntad por vuestra grande misericordia, para que pueda participar de tu gloria; y creo en Dios más que en todas las cosas, y que en los hombres; como en tí mismo! Amén. (Pág. 47.)

rantoo a unong ed siac
a dili Amin

Savicay Dios Ari tan Inay
panangasi Sicay Inay Dios
tan taan pueteg ia mamalis a-
oad sicami taoala camid
bilonguet na Casalanan casia^{n}
mocami Virgen tan Virg.^{n}
laoas pica si macanupad
cat.^{n} tin Dios tap.^{n} macapi-
nabang camid in si pay. Je

Dios te salve, Reina y Madre de la misericordia, y verdadera criatura, que nos enseñas que estamos en las tinieblas del pecado: ¡compadeceos de nosotros, Virgen y siempre Virgen! ¡Ruega por nosotros á Dios N. S. para que alcancemos las promesas de Jesucristo! Amén.» (En la página siguiente.)

Jesu Christo Amin.
Oracion de Dios Espto
sto contrad armas de Fuc-
go 1 P.-re Ntro. y Av.a
✠ Christus Crocipicos ✠ sit
Christus mortosos ✠ sit
Christus sepolnios ✠ sit
Christus vesorrexit ✠ Chr.s
tus Ascendit ✠ Christus
isipirat ✠ Christus de
pol gorimus dependat

Hasta el fin de la 49, es punto menos que un *caos* toda esta oración contra las armas de *fuego*.

✠ Christus pobis com es
tate Stos Dios Stos
pertes misererenobis Amin

Fiel m.ª

r tini 4n 4b9
s 2 g n, PK.

S 2 g n Pk NR.S 19 FR

Es mª 1 Gerem

Esta y la siguiente, son indescifrables.

S239 M5 riJ |><|><R

✠ c 1925 sin G53 n.

c m i ✠ n5b2 3t3r

mg 53e ✠ ti

m2n t3 d21 ✠ Amin

Jesus ✠ ✠ ✠

Igusum templometa

ni ma mean Amen

† † † Verbom Carom

(V. la anterior.)

Factum ets ✠
Es la Cama porla calis †
Gramabit cionit † pica-
bit et pecatum † Jerosa-
lim Amin † † †

Oracion ed paltog

Dios meus beatodule
vegayes bimaye ile heli
como saba tumi Amin =
a Jemis peccatum pica

La primera mirad, indescifrable; á partir de la segunda comienza una oración contra el fusil *(paltog)*, y tanto ésta como todo lo demás que corre hasta la pág. 61, es grande sarta de disparates que no sé si los mismos tulisanes la entenderán.

pecabit Jerusalem
Jesus acen remeis
Jedeum =

Emini tagua dium para-
que an domini en algon
pen san tobo na malo Jesus
cuen sian duen permomi
sitas Jesus q. biena hora
simpreceane Siiras J. quimo
Domini osmi quis pantas que
como dagra sia mea de

delastar jasus por me en
cruz sipecado inipain Jesus
libra midiainpicadavento
Jesus lomipana Jesus
Santarasi milla osa conlao
Dios delavando balga-
nas la Dios Espto sto Jesus
rin signat J. in miat
J. abum nì malo Amin.

Ego som Resarecio nempac
sobidomini cony çabico

cobico gutis de Egosum
Jesus Nasarim Amin
Igo sum panis devibos glo
ya ribi Domine Amin.

....

Oracion nen S. Pablo.

Jesus S. Pablo soremite
as caberis yaboto tumcum
piinder demicom Amin

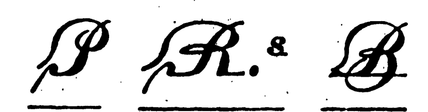
....

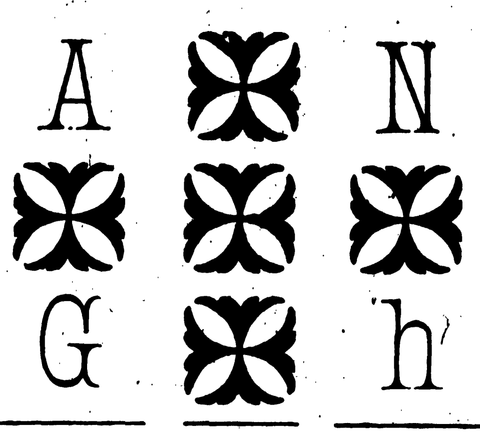
Quim Christe dequet bino
bis quia Egosum mise

miseriator tuí omni sto
✠ 3VS J X toarsorpomn.°
Amin

Christo † binsit †
Christo † impirat Chris
to † signat abang y pabres
mara taris piat libi sicot
bit J. Nasarey no reso mi
miriam orap tus sillos por-
sos donicios basibris J.
J Domine demus lir J.

Xto quitin sata el pi
llamino Catolicom qui
muarcos servor santum
paicat livirate aciaper
mitada J. Xto. ribus
miritis oles emis Virgos
bavtista Maria Juchijo
esla icpartes cotemtiom
s rom Amin.





Jesus peribus

Oracion ed admas.

Mitem Claodiom tuad
bajenam Calez aunque

También son indescifrables.

aunque Ómeli patre
trebes adimbam baje-
nam quiay Egasom
Amin

✠
✠ S ✠
M E B ✠



Santo Imitam mayacasta
la M.ª 1ª Mir set
orapronobis Sto Imitam
orapronobis = 3 VS
Dios Pas orapronobis
3VS Sor miaericordia
Casian muaced ganaganay
casalananco Sto Sto Estola
santa salamantes sancta
mirincia orapronobis =
hiniste Iguanera Borgate

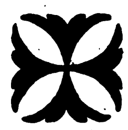
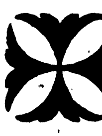
✠	h	g
✠	✠	✠
N	✠	A

SUR

Si Amanan Dios
Ama Ecteo.m si Ama
nan S.ma Trinidad Lecta
mus sam sarabaistormin
tom si Amanan Dios
Espto Imireo y st Ile.

....

Et t Virg. t Ebras
Troncalis na mondo
Cardinal ya manaacadaag
gad natan á intilac na Dios
Ama Dios Anactan Dios
Espto Sto et Sarayan talo
Say ngaran na cat lora ñian
amin Inismi sto. =

Say ngaray Bay.co nen

bog calot ni Say a nen ag

Troncalis... Dedúcese del contexto, que aquí se trata del tronco ó principio del mundo cardinal, y que dejó Dios-Padre, Dios-Hijo y Dios-Espíritu Santo; los cuales se llamaban *Inismi sto*.—Sigue: el nombre de la abuela de dichas tres Personas, cuando era todavía infiel, y antes de bautizarse ellos, era *Itate* (pág. 62);—véase la nota de la pág. 33,—y el

nen ag nira abiniagan
ta ag da labay so man
Christiano, Sanngaranto,
Itare ✠ ✠ ✠ Saynga
ran na Anac saya, Miset
✠ ✠ ✠ Sin Christ.no
ta nen Viniagan lara
tiuniay nan y ra lin
marad Comasiama
Palandey ain ng aray
burnay say dasa len

---

nombre del Hijo: *Miset*; *Sin Christ.no*, porque cuando se bautizaron se escaparon y se fueron al monte que se llama *burnay*. Récense 17 Padrenuestros y Avemarías y Glorias; «y no te olvides de esto!»—Corren las barbaridades hasta la pág. 66.—El nombre del Abuelo, es éste: *Sordoban* (pág. 63). Y rezarás 17 Padrenuestros y Salves y Glorias,

labinpituy Amami tan
Ave maria ta gloria
ia agma linguanan say
ngaran na Laqui saya
✠ ✠ ✠ Sordoban Say
dasalen Lavin pitoy Sal
ve tan gloria yaagmoli
lingnanan et say ngaray
Inay Bait sta Laban
✠ ✠ ✠ Say dasalen ed
sicato ta loray Manisia

¡y no te olvidarás nunca! Ni del nombre de la madre de la Abuela, *Sta. Laban;* y se le rezarán tres Credos á Dios-Padre, y tres Glorias. Y los nombres de los compañeros *Osaram* (pág. 64), Sto. *Sacar,* Sto. *Barón,* Sta. *Inismi,* Sto. *Sugomat,* Sto. *Gamni,* Sto. *Jacob* (pág. 65), *Trinidad Smma.—Matam-*

siàac sàquey ed Dios
Ama tan taloray
gloria et saray ibara
sayay ngaranda.

osaram ✠ ✠ ✠
Sto Sacar
Santo Baron
S.ta Inismi
Sto Sugomat
Sto Gamni

matan **y Sto.** ***Itat;*** **á todos los cuales se les rezará 8 Padrenuestros y Avemarías y Glorias; y luego dirás: «Libre de los enemigos. Amén». (Pág. 65.)—No cabe dudar que la palabra** ***burnay*** **(pág. 62) es adultera-**

{ Sto	Iacob
{ Trinidad s. s. ma tam matam	
{ sto. Itat	
Say Dalasen aipabtang ed sicara oaloran a-mami tan ave maria tan gloria Libre el sa-ray Cabosol Amin.	
{ Sto Estt.ª	
{ Sta Salomito	

ción de *Borney*=Borneo, isla donde los antiguos bisayas suponían que existía el dios Lisbusauen, el cual residía precisamente en una sierra ó *monte;* con dicho Lisbusauen iban las almas de los muertos: ¿no tendrá relación el disparate de la pág. 62 con la creencia de los antiguos bisayas?

Sta Esmirinciana

....

} orapronobis

....

} Sta Maria Estacion

....

} matarecepinitalincia

....

} Sta M.ª Marcecope

Elarosa

Sic Eum
R CEVESE

....

La La RE
svsital cil

....

—— –

Esusita

E ll El Tiren

Cc Nis lic

La Vare M.ª

BE3 NE

VE Λ° Cc W

Si H D L a

Say Onanan bit la en mo
Avemaria Porisima

Simpecado Concebida
Say Dasalen a labi labi
tan diad Palbangon tan
diad ngarem Say Cat.ⁿ
conJXto tanpitoran a
mami Avema.ª Santa
m.ª tanpitoran manisia
ac api cacasid St.ª M.ª
à inonot ed saraypito-
ran Sugat mo non pay
pasacanen Pilato ed

ed Cruz Cat.[n] con JXto.
saray too iaamairap ed sica
nit puel tan inauan taamo
nen ipasac dacad Cruz à
ni sengued edinpanon danrao
tan inpanaiacop mo ed sica
nin manag casalanan à
Cat.[n] con JXto say tuó
amaipapas nac tan amairap
ed sica perdona en mapala
Cat.[n], tanen ontangay cad

cad Dios ya Amam quimuetac cay pana ngasi, et iqueruan moca mi camon Cat.[n] napana ugara ed sicaminmanag casalanan, Say Danom tan Dala ia in magored diquing mo a inpangoras mod Camr.[a] mid Casa lanan tapian. macapi nabang Eamid gloriam

y a andi angaan Amin
Jesus.

Oracion na s.tiago

Siolios qui ponisa in mi
rable Corpos Christe
Jacube Apostolico Jeru
Salem Penis tran ciat
Yompiste yotare molita
re micompastel lo ta
rem que re moles te mi

Oración de Santiago; sigue hasta el final de la 72. El Santo, con serlo, se vería en un apuro para descifrarla.

micon se el meretes
Precegosim selis ti pa-
lomam Camar apareli-
dom por Clitum bibom
bioramnis y sampastian
abinos saclosa ca
clirnos Amin =
Bencola mi li bres ini Calos
tia andes oimgueretes
binobes que cumpaniam
misa biato rom nis Amin

V. la anterior.

Oracion no onloob ed Baley

Quitcecut Dios y gusumpa-
ra cecut eclum 3Us Amin

Oracion ed saray Angel
malig nos.

Del Sto nombre Trinidad,
del Celo.[m] Dios y ohmbre Dios
Dios hijo y Dios Espto Sto.
Dig nareme Lauradete Vir-
go sacrata ℟ Damihi-
vertutem Contraesto 3US
Amin

Nueva oración que debe decirse al entrar en el pueblo.—Síguese otra á los ángeles malignos: ***Del Sto. nombre, etc.***

Dinasal na Cat.[n] J.Xto nen crelen day Judios ed Simbaay Jerusalim.

Quim Cretes dequet bino bes quia Egusum mise riatur tue omi hi sto

✠ ✠ ✠ 3US

JXto arsor pom nio Amen

Oracion edsaray

Lo que rezó Jesucristo cuando le prendieron en la iglesia de Jerusalem; esto: *Quim Cretes*, etc.; acaba en «Amen».—La *Oración ed saray*...

manaacad atuo tapian
ag danitoloy so Calacaldan
mavgues: —

Christo ✠ binisit Chto
✠ Sig nat a bang y pab.
maratares piat libicicut
bit Jesus Nasarey no
resu miriam orap tus silios
porcor dinis cios bacifres
J. J. Domini catolicom-
que muarcos cerbes san-

que nadie entiende, parece servir para que los que caminan con mala intención, no la pongan en práctica (la mala intención).

s.tum paciat libera asin
permi tada JXto rebus
miritis oles emis virgos
bautista M.ª Juchip
esta repartes cotem tiam
niom storum Amin.

S
P R D
A ✠ N
✠ ✠ ✠
G ✠ h

Ininteligible.

{ Jesus peribus)

Oracion ed ag macapangu-
ños na Armas

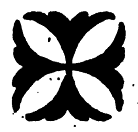
Mitem Claudium tuad
bajinam Calez aunque
omile pratre trebes adim
bam bajenam quiay
Egusum Amin

✠

✠ S ✠

M E B ✠

Oración para que no te quiten las armas de las manos: *Miten*, etc.—Pasa á la 78.



LA

Oracion na s.tiago
de Galicia

Dequite posetes mara
billas corpos tilla Glo-
riose apo ler rebolbeste
consede que bom.ª otios
mirios etpe ocrebos in
calez te Jerusalemcolio
caria mire nom Dómine
Amen

....

Oración de Santiago de Galicia, que el Apóstol descifraría si pudiera entenderla.

Oracion na San Pablo
ed uleg

Quirea picet doses voos
buser Amin

Oracion contrad bala

J. lites ✠ JXto Caudes
✠ sum ✠ J. to bignat
J, Yterne Amin.

....

Oracion Contradpaltog

....

Vrdem Viritato saot

Oración de San Pablo á las culebras; otra contra las balas (de la Guardia civil?), otra contra la escopeta ó fusil: *Vrdem*... que acaba en la línea tercera de la pág. 80.

saot oimpidi camos pin
cio Fedel Christum Ki
rie le som Amin

Oracion apananguecal
na Armas ed limay ca
arap

Qui mit picatum picabia
Claudiom mico min bofe-
nan J. Cal.m piromea se
cula seculorum Amen.

....

Oración para quitar las armas de las manos de los enemigos: *Qui mit...*

Oracionacontrad vleg

Egusum panis Domine
Amin

Oracion na s Juan Bta ed
ed saray buaya

Anima mea Christe santi
ficabi Saloame Virg.m
carum Factum est tabit
tam da nobis et gloria
ibos patre gracia Virtu-
Amen Jesus.

Nueva oración contra las culebras: *Egosum*... Otra de San Juan Bautista contra el caimán: *Anima*...

✠ ✠ ✠

Qaus Dios

Oracion na Cat.ⁿ JXto—
nen edlen day Judios
diad lahortay hechi-
) mani (

Egosum pecabistpeca
autem trano cit tumia
rum Jesus natoranet

Qaus Dios, quiere decir *Laus Deo*. Nueva oración de Jesucristo; pero ésta es la que dijo cuando le cogieron los judíos en la huerta de Jerusalem; *Egosum*... Acaba en la 83.

pecate ag nom pri-
lliom Amin:—

Oracion contrad Justi-
cia —

....

Egosum nom porates
quitem potestor Amin

Oracion apangue ael
na Armas

....

Egosum Freliom Amin

Novisima edición de un nuevo rezo contra... ¡la Justicia!; á la cual oración sigue otra para apoderarse buenamente de las armas de los enemigos: *Egosum Freliom. Amin.* ¡Imposible cosa más breve!

Oracion edangan
anton Armas

....

Oc ex inem corpos
miom Calez
christus

Vien

Oración contra cualesquiera armas.

Oracion apana matan day dala

Retente Sangre Como mi senior Jesus ✠ ✠ ✠ Sangretentefuerte Comomi señor J.Xto don des talamano quepong ga la Sma dela Virgen Maria ✠ ✠ ✠

¡Oh! Esta es una oración para restañar la sangre. Por donde se ve hasta dónde llega la estupidez humana: ya que no sirvió la oración para ser invisible, ni la rezada contra las balas, armas de mano, etc., y que fueron ineficaces tantas otras, inclusive aquella que sirve *para cualquier cosa,* herido el indio ladrón por un guardia civil, v. gr., ¡apela á un nuevo rezo para no desangrarse!...

Oracion a pana ma
ton day Olot nasogat

....

Sodiom Pasionadoc
indipsom odic reques
escame cam in cuns uma
tum ✠ incon sumatum
✠ inconsumatum ✠ .

....

Oracion ainted na Angel
ed s. Pedro nen patiem
day Judas.

....

Y en esta 86, la primera de las oraciones *(Sodium...)* sirve para calmar los dolores de las heridas; mientras es la segunda un trasunto de la que enseñó el Ángel á San Pedro, ¡cuando mataron á Judas!—Comienza: *Mitem*... (pág. 87.)

Mitem tuumbasima
Amen

Oracion adinasal nen Marquez de Vellena, neu daeguen laoari Maestro to ed cacinbaton patien coman.

Jesus Christo, Nuestro señor in el midio Santis Christis estuy medaco
Amen

¡Pero aun hay más! La oración que dijo el marqués de Villena, «cuando convencieron á su maestro en consejo, porque le quería matar», es la que comienza: *Jesus Christo*... (¡cuánto dislate!)

Oracion iaaguntanol sopaltog

Crum y Deum, olerum metrum Egusum ✠ ✠ ✠

....

Oracion no erelen day tuo

Corbesescor de niid crea sorit.

(Mamit lan Dasa

Oración para que no suene la escopeta: *Crum*...— Oración para cuando te prendan: *Corbescor*...—Adviértese que debe rezarse tres veces; y después se rezarán tres Padrenuestros y Ave-

salenso ouya insan man
dasal nataloran Amami tan Ave M.ª spab
tang ed inĉairi rapna
cat.ⁿ JXto pian nabolos)

Persignum ✠ crucis, deini
micis ✠ nostres liberanos
✠ Deus noster innomini
Patris, ✠ et Filie, et spi
ritossanti Amin,
Dicitor simbolom
Fidie scelicet: Credo

marías en memoria de la Pasión de Nuestro Señor Jesucristo. (JXto.)—Y para que puedas escaparte de la cárcel, rezarás: *Persignum*... con todos los versículos, responsorios, Credos, Padrenuestros y demás *garabatos* que se siguen hasta la segunda línea de la pág. 94.—La oración es lar-

Credo in deum Patrem...
&c.
Diende, kirie, eleison
christe, eleyson, kirie
leyson, Patenoster, ℣
℣ Adjutoriom nostrum
inomini Domine ——
℟ Quefecit lun eterram
℣ Sit nomen Domine be
ni dic tum ℟ Es Oc
non et osque in seculum.
℣ Exsurgat Deus, et dici
pin turini mici ejus.

ga; pero como es para dicha en la cárcel, donde sobra el tiempo, hacer menos cruces y decir menos desatinos no sería lo justo, ni mucho menos lo *astico*.

℟ Et Fugiam que ode-
runt a facit ejus.
℣ Exsurge Chiste, adju-
banas. ℟ Et Liberanos
ppter nomen tuum. ℣.
Domine exaudi oratio-
nem meam. ℟ Et cla-
mor meus adte veniat.
℣ Dominos vobis cum.
℟ Etcum spiritu tuo.

Circundite nubis Deus ✠
Pater Circunditte Dios. ✠
Filinos Circundette Deus —
spiritus. ✠ Sanctus Des-
truat Deus. ✠ Pater-
Destruat te Deus Spiritus
✠ Sanctus Cumpremat te
Deus ✠ Filius Cumprimat
te Deus Spiritus ✠ Sanc
ctus Amen.

....

Obecratio :
Sanctus Matheus, Sanct.ˢ
Marcus, sanctus Lucas,
sanctus Juanis, Evange-
lista, qui Chris te Evang
gelium perqua tuormundi-
partes divulga runt, ip su-
is meritis et precibus hanc
te pestalem à termino isto
et ab om nibus Christiano-
rum Finibus, ab eodem-
Domino nostro Jesu

su Christo obtiniant
effugari et depellet.

Oracion sto Tobias
no mairap sa tuod
Bacal ontalao soposo
ra

Sr. mio Ixto salvame
Sr quivivis sernas M.ª
s. Pablo, s Lucas, s.
Manuel. s Lazaro.
Nasareyno Egus.ᵐ

Oración de Santo Tobías, para cuando te veas apretado y empiece tu corazón á temer (acobardarse) en la refriega: *Sr. mto...*—hasta la mitad de la 95.

advamas Christis-
Amin

....

Jan Christus astra à
cendarat

Oracion Laque Cat.ⁿ
JXto.

Elpaderusu mite mei illa-
ma duc delus eregis Ge-
para se Jet, Geparu sec
Gepara sea es Jesus
Egusum. ✠ ✠ ✠

Donde empieza una oración del abuelo de N. S. Jesucristo, que llega hasta la pág. 101.

Ego autem in inô cent
tia mea ingres sus sum,
redememe et miserere
mei:
Pes meus steltit inde-
recto; in eccleciis bene
dicam te Domine.

Paternoster, qui es incelis
sanctificitur namentu-
um, Ad veniant reg
numtuum, Fiat volun

tas tua sicut in celo et in
terra, Panemnos trum
quotidianum da nobis ho-
die, Et dimite nobis divi
tanostra, cicut etnos dimit
tinos debito ribus nostres
Etnenos inducas intenta-
tio nem, Sed libranos
amalo Amen —

Ave, M.ª Gratiaplena:
Dominos tecum: benedic-
tatu inmolieribus etbenedic
tus fructus Ventris tui-
Jesus, Sancta Maria-
mater Dei, Oraprono-
bis pecatori bus nunc et
in hora mortes nostre
Amen.

Christum Factum bene
dictum —
Offendido facto ego-
ris egavis Egovis Stos
Dios stos fortes stos
mortales meserereno
bis

Pam turum nom
mia vitatis occelus
itierre

Mater Christe dicte
serquite ——
Ec ce lig num Cru-
cis inquo sa lus
mundi pepin dit
Eccelig num. cru sis
inquo salus mun-
di pepin dit

....

Ecce lignum Crucis inquo
salos mundi pepin dit.

Crucem patram
venidictam corpos
sia na salaje —
Christus amagos medi
pindit Jesus M.ª
Jusep Liberame

Difícil es comentar esta serie de disparates: desde la pág. 95 hasta el final de la obrilla, todo carece de sentido. Se conoce que el *autor* tuvo á mano alguna vez un *Breviario* viejo que después perdió, y recordando ciertas palabras por él leídas las fué colocando—adulterándolas á la vez—donde le vino en talante.

Sacalima

bota lima

Sacalima

botalima

Saca limay

Jesus Cadiamor

Jesus Eterno

Jesus mas de

Pas no bis
Pit mumper
Pas ti cum
Subamnobis
Omni dum
Emine deum
Jesus Maria
Jesus Abroco

Egusum sta M.ª
Petis Pratis sulion

Yerbom carum
factum est etabit
inobis Jesus M.ª
y Jusep ——

¡CATAPUSAN!



EN MADRID

EL DÍA QUINCE DE ABRIL DE

MDCCCXCIV

ACABÓSE DE ESTAMPAR

ESTE VOLUMEN

EN LA IMPRENTA DE LA VIUDA DE

M. MINUESA DE LOS RÍOS

